

18360
SCM
113 22

MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

*APENDICE SHARANAHUA PARA
MIRAR, PENSAR Y HACER*

Aprestamiento para la Lectura

Con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano



REGION : UCAYALI
Dpto : COMISIÓN PORTILLO
DISTRITO : CALLERIA
DIRECCION TECNICO PEDAGOGICA
DIRE - DITEP - FUGALLA.

Pucallpa,
09 SET. 1993

Visto el Oficio MEMO-1762, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano solicitando la aprobación de dos (2) textos de material educativo bilingüe elaborados por los Especialistas del mencionado Instituto. Visto asimismo el Informe N° 055-93-TECH-DITEP-UC, presentado por la Dirección Técnica Pedagógica sobre la revisión efectuada, dando opinión favorable del material educativo.

CONSIDERANDO :

que es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades;

que, de acuerdo a la cláusula novena, numeral 02 del convenio vigente, suscrito entre el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos Educativos y Culturales para las Escuelas Primarias Bilingües de los grupos étnicos Mitoño y Sharanahua;

que a través de la Resolución Ministerial N° 0124-81-ED, se aprobaron las Normas para la Evaluación Técnica y Didáctica de material educativo de tipo impreso producido por autores particulares;

que, en observación de las ciudades Norcas, la Dirección Técnica Pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali ha revisado y emitido el Dictamen aprobatorio de dos (2) textos para educación bilingüe cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, el cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de Norcas;

que el material en referencia es aprobado dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, así como guarda relación con las características de los grupos étnicos que con su propia identificación;

de conformidad con la Ley General de Educación N°21384, el D.L. N°25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y estando a lo informado por la Dirección Técnica Pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali.

SE RESUELVE :

1° APROBAR la impresión y reproducción de los (2) textos correspondientes a material educativo bilingüe.

1.- **TEXTOS COMITÉ SHARANAHUA PARA MIRAR, PENSAR Y HACER**
IDEMA : SHARANAHUA
LIBRO DE LECTURA Y ESCRITURA PARA EL 3er. GRADO.

2.- **APENDICE SHARANAHUA PARA MIRAR, PENSAR Y HACER**
IDEMA : SHARANAHUA
LIBRO DE ABSTRACTOS DE LECTURA PARA EL 3er. GRADO.

que el presente Resolución Directoral Regional tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

que el autor está en la obligación de remitir cinco (5) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

RECOMIENDASE Y COMIENDASE



VERONICO HUGO GUTIERREZ PADILLA
Director Regional de Educación
de Ucayali.

INVI/ST
DITEP/STG
M/STV.



Se Transcribe a Ud. para su conocimiento y demás fines.
Fernando Meón Falcón
C. M. 0011694
Especialista Administrativo II

MINISTERIO DE EDUCACION

EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la Lectura en la lengua vernácula sharanahua.

Segunda edición, 1993
aprobada por
R.D.R. N° 1853
(1a ed., 1972)

La elaboración de APENDICE SHARANAHUA PARA MIRAR, PENSAR Y HACER para la enseñanza de Lectura ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Regional de Educación - Ucayali.

En cada línea subraya las letras que son iguales a las primeras letras de la línea, como en el ejemplo.

Ejemplo:		sh	<u>qu</u>	ts	pu	<u>qu</u>
ch		ch	ts	sh	ch	pu
ts		hu	qu	ts	ts	sh
pu		qu	pu	sh	pu	ch
sh		ts	sh	ch	qu	sh
hu		hu	ts	pu	hu	ch

En cada cuadrado hay un par de letras diferente de los otros tres pares. Subraya el par que es diferente, como en el ejemplo.

Ejemplo: <u>qu</u> ts ts ts	ch ch ch pu	hu hu ts hu	sh pu sh sh
pu hu pu pu	qu qu sh qu	hu ts hu hu	qu pu pu pu
sh sh ch sh	qu qu qu pu	ch ch ch sh	ts hu ts ts

En cada línea subraya los pares de letras que son iguales, como en el ejemplo.

Ejemplo:

ma sa ta ma

sa fa sa ra

ca ma ya ca

ra ra na ja

na sa na ta

ma na sa ma

ca ra ca sa

na na ra ma

sa ca sa ra

ca na sa ca

ma ra ma na

ra na ma ra

na na ma ra

sa ra ca sa

En cada línea subraya los pares de letras que son iguales, como en el ejemplo.

Ejemplo:

ma ni ma sa

so ca ro so

cu cu na sa

ri so mu ri

nu mo nu ru

si ra cu si

mi mi ra no

su cu su ma

ro no ro ni

ca ra mi ca

ni mi ni cu

mo no sa mo

ru ru su ca

co so co mi

En cada línea subraya los pares de letras que son iguales, como en el ejemplo.

Ejemplo:

ji pa ji pi

ya qu yu ya

qu pu qu po

pa pa ya po

yo po yo ya

ja pa ya ja

pu qu pu pa

ta fa to ta

fo to fo ta

hu fu tu hu

ts ta ts fo

fu tu fu to

ti ti fi ts

fa ta fo fa

Cada par de letras de la columna izquierda tiene su compañero en la columna derecha. Une a cada uno con su compañero con una línea, como en el ejemplo.

<p>Ejemplo:</p> <table> <tr> <td>ji</td> <td>ya</td> </tr> <tr> <td>ya</td> <td>pi</td> </tr> <tr> <td>po</td> <td>po</td> </tr> <tr> <td></td> <td>yu</td> </tr> </table>	ji	ya	ya	pi	po	po		yu	<table> <tr> <td>qu</td> <td>ya</td> </tr> <tr> <td></td> <td>pi</td> </tr> <tr> <td>yo</td> <td>pu</td> </tr> <tr> <td></td> <td>qu</td> </tr> <tr> <td>pi</td> <td>ja</td> </tr> <tr> <td></td> <td>yo</td> </tr> </table>	qu	ya		pi	yo	pu		qu	pi	ja		yo	<table> <tr> <td>yu</td> <td>ja</td> </tr> <tr> <td></td> <td>pi</td> </tr> <tr> <td>pa</td> <td>yu</td> </tr> <tr> <td></td> <td>qu</td> </tr> <tr> <td>ja</td> <td>yi</td> </tr> <tr> <td></td> <td>pa</td> </tr> </table>	yu	ja		pi	pa	yu		qu	ja	yi		pa				
ji	ya																																					
ya	pi																																					
po	po																																					
	yu																																					
qu	ya																																					
	pi																																					
yo	pu																																					
	qu																																					
pi	ja																																					
	yo																																					
yu	ja																																					
	pi																																					
pa	yu																																					
	qu																																					
ja	yi																																					
	pa																																					
<table> <tr> <td>ya</td> <td>pi</td> </tr> <tr> <td></td> <td>qu</td> </tr> <tr> <td>qu</td> <td>pa</td> </tr> <tr> <td></td> <td>ya</td> </tr> <tr> <td>pi</td> <td>ji</td> </tr> <tr> <td></td> <td>yu</td> </tr> </table>	ya	pi		qu	qu	pa		ya	pi	ji		yu	<table> <tr> <td>yu</td> <td>yu</td> </tr> <tr> <td></td> <td>po</td> </tr> <tr> <td>ja</td> <td>qu</td> </tr> <tr> <td></td> <td>ya</td> </tr> <tr> <td>pu</td> <td>ja</td> </tr> <tr> <td></td> <td>pu</td> </tr> </table>	yu	yu		po	ja	qu		ya	pu	ja		pu	<table> <tr> <td>pu</td> <td>po</td> </tr> <tr> <td></td> <td>qu</td> </tr> <tr> <td>ji</td> <td>ya</td> </tr> <tr> <td></td> <td>ji</td> </tr> <tr> <td>qu</td> <td>pa</td> </tr> <tr> <td></td> <td>pu</td> </tr> </table>	pu	po		qu	ji	ya		ji	qu	pa		pu
ya	pi																																					
	qu																																					
qu	pa																																					
	ya																																					
pi	ji																																					
	yu																																					
yu	yu																																					
	po																																					
ja	qu																																					
	ya																																					
pu	ja																																					
	pu																																					
pu	po																																					
	qu																																					
ji	ya																																					
	ji																																					
qu	pa																																					
	pu																																					

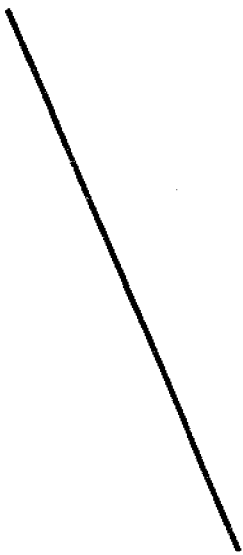
Cada grupo de letras de la columna izquierda tiene su compañero en la columna derecha. Une a cada grupo con su compañero con una línea, como en el ejemplo.

Ejemplo:		cho	cha	shi	shu	chi
tsi	sha	sha	shi	hui	hui	tsa
sha	huu	tsi	hui	hoo	tsa	shu
hua	hua	hui	tsa	cho	tsa	hua
	shu		cho			chi
sho	cha	sha	sha	shu	chu	tsu
	hua		chu			tsu
cho	sho	tsu	shi	tso	shu	hua
	cho		hoo			tsa
hua	tso	cho	tsu	chu	tsa	chi
	shi		cho			

Cada grupo de letras tiene su compañero en la columna opuesta. Une a cada grupo con su compañero con una línea, como en el ejemplo.

Ejemplo:

mii	soo
raa	roo
soo	caa
nuu	mii
caa	nuu
roo	raa
muu	muu



naa	nii
coo	raa
sii	moo
moo	sii
raa	coo
nii	cuu
cuu	naa

Cada grupo de letras tiene su compañero en la columna opuesta. Une a cada grupo con su compañero con una línea, como en el ejemplo.

Ejemplo:

mui

mio

roa

rai

cao

nui

nui

cao

sou

roa

rai

sou

mio

mui

cua

rao

niu

coi

rao

sia

mou

cua

sia

mou

coi

niu

nao

nao

Cada grupo de letras tiene su compañero en la columna opuesta. Une a cada grupo con su compañero con una línea.

jii	yaa
yoo	paa
quu	jii
paa	jaa
yaa	yoo
puu	quu
jaa	puu

tso	foo
huu	tsa
too	fuu
faa	faa
foo	tso
tsa	huu
fuu	too

En cada línea subraya los grupos de letras que son iguales al primer grupo de la línea, como en el ejemplo.

Ejemplo: <u>qui</u>	poi	yai	pai	pui	<u>qui</u>
poi	pui	pai	poi	qui	jai
pui	qui	pui	pai	yoi	poi
yoi	poi	pai	yai	jai	yoi
pai	poi	yai	yoi	pai	qui
yai	yai	yoi	jai	pai	pui
jai	yai	pai	poi	pui	jai

En cada línea subraya los grupos de letras que son iguales al primer grupo de la línea.

moi	mai	nio	nai	moi	cai
noi	moi	nai	mai	soi	noi
nai	mai	noi	nai	moi	coi
mai	nai	noi	moi	mai	cai
cai	nai	mai	soi	coi	cai
soi	coi	soi	cai	moi	noi
coi	coi	noi	moi	soi	cai

En cada línea subraya los grupos de letras que son iguales al primer grupo de la línea.

ana	anu	ano	ana	ama	ono
anu	ano	ana	ono	anu	oin
ama	ana	ano	oin	oma	ama
ono	ano	ana	ono	oin	anu
oin	ono	oma	oin	ano	ana
oma	ama	ano	ono	oma	ono
ano	ana	anu	ama	oin	ano

Cada grupo de letras tiene su compañero en la columna opuesta. Une a cada grupo con su compañero con una línea.

nai

ino

ian

ima

oin

mai

mai

ian

noi

oin

ima

nai

ino

noi

popo

yota

yoto

pono

pono

popo

poto

yono

yora

yoto

yono

yora

yota

poto

Cada grupo de letras de la columna izquierda tiene su compañero en la columna derecha. Une a cada uno con su compañero con una línea.

<p>Ejemplo:</p> <p>fina</p> <p>fimi</p> <p>funa</p>	<p>funa</p> <p>fana</p> <p>tomi</p> <p>fina</p> <p>funu</p> <p>fimi</p>	<p>fasa</p> <p>facu</p> <p>fana</p>	<p>funu</p> <p>tama</p> <p>fara</p> <p>fara</p> <p>toma</p> <p>fara</p> <p>tomi</p> <p>fari</p> <p>tari</p> <p>tara</p> <p>fari</p>
---	---	-------------------------------------	---

Cada grupo de letras de la columna izquierda tiene su compañero en la columna derecha. Une a cada uno con su compañero con una línea.

mapo	saya	napu	mapo
ripa	caya	mapi	saya
caya	mapi	mapi	nopo
	ripa	sapa	mapi
	napu		sapa
	mapo		napu
capu	capa	caya	capa
saya	sapa	ripa	capu
nopu	capu	capa	napu
	saya		saya
	napu		caya
	nopu		ripa

Cada grupo de letras de la columna izquierda tiene su compañero en la columna derecha. Une a cada uno con su compañero con una línea.

rono	raco	riro	rono
muma	mara	noco	riro
amun	muma	mara	mari
	rono		rama
	mari		mara
	amun		noco
rara	mara	rama	rara
mari	riro	raco	raco
misi	mari	nuno	mara
	rama		rama
	rara		muma
	misi		nuno

En cada línea subraya los grupos de letras que son iguales al primer grupo de la línea.

fina	fana	funa	fina
mapo	mapi	mapo	sapa
rono	pono	nuno	rono
funu	funu	funa	fana
mapi	mapo	mapi	mari
nuno	numa	rono	nuno
fimi	tomi	fimi	fina

En cada línea subraya los grupos de letras que son iguales al primer grupo de la línea.

ripa	nopu	capa	ripa
riro	rono	ripa	riro
funa	funa	funu	fana
nopu	napu	ripa	nopu
numa	nuno	numa	amun
fasa	tama	fari	fasa
caya	saya	capa	caya

En cada línea subraya los grupos de letras que son iguales al primer grupo de la línea.

misi	riro	misi	masu
tama	tama	tara	rama
napu	capu	nopu	napu
noco	raco	noco	rono
facu	fara	fasa	facu
saya	caya	capa	saya
raco	rara	raco	mara

En cada línea subraya los grupos de letras que son iguales al primer grupo de la línea.

tomí	tama	tara	tomí
capu	capu	capa	sapa
amun	musu	amun	sumu
tari	fari	mari	tari
sapa	sapa	capa	mapi
rara	ripa	rono	rara
fana	tara	fama	fana

En cada línea subraya los grupos de letras que son iguales al primer grupo de la línea.

capa	capu	sapa	capa
mari	fari	mari	mapi
fama	fana	tara	fama
mara	rama	mara	mari
fari	tari	tara	fari
rama	rama	rara	raca
tara	fana	tara	fari